

0585 0628 Episode 2 (4)
Douloureuse méditation sur le destin

ΕΚΑΒΗ

ὦ θύγατερ, οὐκ οἶδ' εἰς ὃ τι βλέψω κακῶν, 585
 πολλῶν παρόντων· ἦν γὰρ ἄψομαι τινος,
 τόδ' οὐκ ἔῃ με, παρακαλεῖ δ' ἐκείθεν αὖ
 λύπη τις ἄλλη, διάδοχος κακῶν κακοῖς.
 Καὶ νῦν τὸ μὲν σόν, ὥστε μὴ στένειν, πάθος
 οὐκ ἂν δυναίμην ἐξαλείψασθαι φρενός· 590
 τὸ δ' αὖ λίαν παρεῖλες, ἀγγελθεῖσά μοι
 γενναῖος. Οὕκουν δεινόν, εἰ γῆ μὲν κακῆ,
 τυχοῦσα καιροῦ θεόθεν, εὖ στάχυν φέρει,
 χρηστή δ' , ἀμαρτοῦσ' ὦν χρεῶν αὐτὴν τυχεῖν,
 κακὸν δίδωσι καρπὸν, ἐν βροτοῖς δ' ἀεὶ 595
 ὁ μὲν πονηρὸς οὐδὲν ἄλλο πλὴν κακός,
 ὁ δ' ἐσθλὸς ἐσθλός, οὐδὲ συμφορᾶς ὑπο
 φύσιν διέφθειρ', ἀλλὰ χρηστός ἐστ' ἀεὶ;
 Ἄρ' οἱ τεκόντες διαφέρουσιν ἢ τροφαί;
 Ἔχει γε μέντοι καὶ τὸ θρεφθῆναι καλῶς 600
 διδάξιν ἐσθλοῦ· τοῦτο δ' ἦν τις εὖ μάθη,
 οἶδεν τό γ' αἰσχρόν, κανόνι τοῦ καλοῦ μαθῶν.
 Καὶ ταῦτα μὲν δὴ νοῦς ἐτόξευσεν μάτην·
 σὺ δ' ἔλθ' ἐκαὶ σήμερον Ἀργείοις τάδε, 605
 μὴ θιγγάνειν μοι μηδέν', ἀλλ' εἶργειν ὄχλον,
 τῆς παιδός. Ἐν τοι μυρίῳ στρατεύματι
 ἀκόλαστος ὄχλος, ναυτική τ' ἀναρχία
 κρείσσων πυρός, κακός δ' ὁ μὴ τι δρῶν κακόν.
 Σὺ δ' αὖ λαβοῦσα τεῦχος, ἀρχαία λάτρι,
 βάψασ' ἔνεγκε δεῦρο ποντίας ἁλός, 610
 ὡς παῖδα λουτροῖς τοῖς πανυστάτοις ἐμήν,
 νύμφην τ' ἀνυμφον παρθένον τ' ἀπάρθενον,
 λούσω προθῶμαι θ', ... ὡς μὲν ἄξια, πόθεν;
 οὐκ ἂν δυναίμην· ὡς δ' ἔχω (τί γὰρ πάθω;),
 κόσμον τ' ἀγείρασ' αἰχμαλωτῶν πάρα, 615
 αἱ μοι πάρεδροι τῶνδ' ἔσω σκηνωμάτων
 ναίουσιν, εἴ τις, τοὺς νεωστὶ δεσπότης
 λαθοῦσ', ἔχει τι κλέμμα τῶν αὐτῆς δόμων.
 ὦ σχήματ' οἴκων, ὧ ποτ' εὐτυχεῖς δόμοι,
 ὧ πλεῖστ' ἔχων κάλλιστά τ' εὐτεκνώτατε 620
 Πρίαμε, γεραῖά θ' ἦδ' ἐγὼ μήτηρ τέκνων,
 ὡς ἐς τὸ μηδὲν ἤκομεν, φρονήματος
 τοῦ πρὶν στερέντες. Εἶτα δῆτ' ὀγκούμεθα,
 ὁ μὲν τις ἡμῶν πλουσίοις ἐν δώμασιν,
 ὁ δ' ἐν πολιταῖς τίμιος κεκλημένος. 625
 Τὰ δ' οὐδὲν· ἄλλως φροντῖδων βουλευόμεθα
 γλώσσης τε κόμποι. Κεῖνος ὀλβιώτατος,
 ὅτῳ κατ' ἡμᾶρ τυγχάνει μηδὲν κακόν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**585**

θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille

οἶδα : je sais

βλέπω : regarder

ἤν = ἔάν : si (éventuel)

παρα-καλέω, ὦ : appeler

ἐκεῖ-θεν : de là-bas, depuis là-bas

αὖ : à son tour, de nouveau, en sens inverse, au contraire

λύπη, ης (ή) : le chagrin

ἄλλος, η, ο : autre

διά-δοχος, ος, ον + G : qui succède à, qui remplace

στένω : gémir

πάθος, ος (το) : sentiment, souffrance, mort éprouve

590

ὥστε + inf : de telle sorte que, au point de, afin que

δύναμαι : pouvoir

ἐξ-αλείφομαι τί τινος : effacer qqch de

φρήν, φρενός (ό) : le coeur, l'esprit

τὸ ... <στένειν> : infinitif substantivé à tirer du vers 689

λίαν : trop, excessivement

παρ-αιρέω, ὦ, -αιρήσω, -εἴλον, -ήρηκα : enlever, épargner

ἀγγέλλω, ἀγγελῶ, ἠγγεῖλα, ἠγγεῖλα : annoncer

γενναῖος, α, ον : bien né, fort, noble, vaillant

οὔκουν : int. : n'est-il pas vrai que ? (réponse attendue positive) (attention à l'accentuation)

δεινός, ή, όν : terrible ; étrange

γῆ, γῆς (ή) : la terre

καιρός, οὔ (ό) : moment favorable, occasion, condition favorable

θεό-θεν : de la part des dieux

εὖ : adv. : bien

στάχυς, υος (ό) : l'épi (sg coll)

χρηστός, ή, όν : valable, bon

ἀμαρτάνω, ἀμαρτήσομαι, ἤμαρτον, ἡμάρτηκα + G : se tromper sur ; être privé de

χρεών <έστιν> : il faut

595

καρπός, οὔ (ό) : le fruit, le produit, la récolte

ἀεί : toujours

πονηρός, ά, όν : méchant

οὐδὲν ἄλλο <έστιν>

έσθλός, ή, όν : vertueux, bon, honnête, utile

οὐδέ : et ne pas, ne pas même

συμφορά, ᾶς (ή) : événement (en général fâcheux), malheur

ὑπό + G : par, sous l'influence de (attention à l'accentuation de ὑπο, post-posé)

φύσις, εως (ή) : la nature, le naturel

δια-φθείρω, -φερῶ, -έφθειρα, -έφθαρα : détruire, corrompre, gâter

διέφθειρε : aoriste gnomique, se traduit comme un présent

ἀλλά : mais, au contraire

τεκόντες, ων (οί) : les parents, les géniteurs (du verbe τίκτω : engendrer)

δια-φέρω : l'emporter sur, être supérieur à

τροφή, ῆς (ή) : le fait d'élever, l'éducation

600

γε : certes, assurément

τοι : il est sûr que, justement, précisément ; oui

τρέφομαι, θρέψομαι/τραφήσομαι, ἐτρέφην/έτρέφην, τέτραμμαι : être nourri, être élevé, être éduqué

καλῶς : bien

δίδαξις, εως (ή) : la leçon, l'enseignement

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre

κανών, όνος (ό) : la règle, le modèle, le principe

δή : certes, donc

νοῦς, νοῦ (ό) : l'esprit, la raison

τοξεύω : décocher des flèches, lancer des traits

605

διγγάνω + G : toucher à

μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν : personne, rien (négation subjective) ; aucun

εἴργω : écarter (sujet indéterminé : on)

μύριος, α, ον : par milliers, innombrable

ἀ-κόλαστος, ος, ον : sans retenue, désordonné, indiscipliné

ναυτικός, ή, όν : marin, des marins, des matelots

ἀν-αρχία, ας (ή) : anarchie, refus de se laisser commander, refus d'obéissance, indiscipline

κρείσσων, ονος : plus fort, plus puissant

πῦρ, πυρός (ό) : le feu

δράω, ῶ : faire

τεῦχος, ος (τό) : ustensile, instrument, vase (ici)

ἀρχαῖος, α, ον : vieux, ancien, vénérable

λάτρις, εος (ό/ή) : serviteur, servante

610

βάπτω, βάψω, ἔβαψα : plonger

φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter

δεῦρο : ici

πόντιος, α, ον : de la mer

ἄλς, ἄλός (ή) : la mer, l'eau de mer, la saumure (ποντίας ἄλός : G partitif, complète ἔνεγκε)

λουτρον, ου (τό) : le bain, l'eau lustrale

παν-ύστατος, η, ον : dernier de tous, ultime, suprême

νύμφη, ης (ή) : fiancée, jeune mariée

ἄ-νυμφος, ος, ον : sans époux, non marié, non-épouse

ἄ-πάρθενος, ος, ον : non-vierge, qui n'est pas vierge

λούω : baigner, laver

προ-τίθημι : exposer (un mort)

ἀξία, ας (ή) : le mérite, ce qui convient, la valeur, la dignité (bien voir le parallélisme : ὡς μὲν

ἀξία // ὡς δ' ἔχω)

πόθεν : d'où ? à partir d'où ? par quel moyen ? comment ?

ὡς ἔχω : comme j'ai, comme je peux, selon mes ressources

τί πάθω : subj dél : Qu'est-ce qui va arriver de moi ? qu'est ce qui va m'arriver ? = comment faire ?

615

κόσμος, ου (ό) : la parure

ἀγείρω : recueillir, rassembler

αἰχμαλωτής, ίδος : captive

παρά+ G : de la part de, d'auprès de, en le recevant de (attention à l'accentuation)

πάρ-εδρος, ου (ό/ή) : qui siège aux côtés de, voisin, compagnon de, associé à

ἔσω + G : à l'intérieur de

σκήνωμα, ατος (τό) : la tente, le baraquement, la baraque

ναίω : habiter

νεωστί : récemment, nouvellement

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de, agir à l'insu de

κλέμμα, ατος (τό) : l'objet dérobé, le larcin

δόμος, ου (ό) : maison, demeure, palais (voir la « rime » suivante, le pluriel de majesté, et l'opposition avec σκηνωμάτων)

σχῆμα, ατος (τό) : forme, figure ; apparence ; noble aspect, splendeur

οἶκος ου (ό) : maison, palais

εὖ-τυχής, ής, ές : heureux, fortuné

620

πλειῖστος, η, ου : (super latif de πόλυς) très nombreux, abondant (sous entendre τέκνα : enfants, ou bien faire de πλειῖστα et κάλλιστα des adverbess)

εὖ-τεκνος, ος, ου : heureux en enfants

γεραιός, ά, όν : vieux, vieille

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

ώς : excl. : comme ! combien !

φρόνημα, ατος (τό) : manière de pensée, orgueil

πρίν : adv. : avant, d'avant

στερέω, ω̃ (στερείς, έντος : part aor 2 passif έpq) + G : priver de, dépouiller de

εἶτα δήτα : et après cela, et après ça

όγκώω, ω̃ : gonfler, enfler, prendre de l'enflure

ό μέν ... ό δέ ... : l'un ... l'autre ...

πλούσιος, α, ου : riche

δῶμα, ατος (τό) : maison, demeure, palais

625

πολίτης, ου (ό) : le citoyen

τίμιος, α, ου : précieux, honoré, qui fait honneur, notable

άλλως : autrement, autrement qu'il ne faut, vainement (fait fonction d'attribut)

φροντίς, ίδος (ή) : soin, souci, inquiétude , préoccupation ; méditation

βούλευμα, ατος (τό) : résolution, projet, dessein, plan arrêté

γλώσσα, ης (ή) : la langue, le langage

κόμπος, ου (ό) : le bruit, le claquement sonore ; l'emphase, la jactance

(έ)κεῖνος, η, ο : ce ; celui-là

ἡμαρ, ατος (τό) : le jour ; κατ' ἡμαρ : jour après jour, au jour le jour

τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver

Vocabulaire alphabétique :

ἀγγέλλω, ἀγγεῖλω, ἠγγεῖλα, ἠγγεῖλα : annoncer
 ἀγείρω : recueillir, rassembler
 ἀεί : toujours
 αἰχμαλωτίς, ἴδος : captive
 ἀ-κόλαστος, ος, ον : sans retenue, désordonné, indiscipliné
 ἀλλά : mais, au contraire
 ἄλλος, η, ο : autre
 ἄλλως : autrement, autrement qu'il ne faut, vainement
 ἅλς, ἅλος (ή) : la mer, l'eau de mer, la saumure
 ἀμαρτάνω, ἀμαρτήσομαι, ἡμαρτον, ἡμάρτηκα + G : se tromper sur ; être privé de
 ἀν-αρχία, ας (ή) : anarchie, refus de se laisser commander, refus d'obéissance, indiscipline
 ἄ-νυμφος, ος, ον : sans époux, non marié, non-épouse
 ἀξία, ας (ή) : le mérite, ce qui convient, la valeur, la dignité
 ἄ-πάρθενος, ος, ον : non-vierge, qui n'est pas vierge
 ἀρχαῖος, α, ον : vieux, ancien, vénérable
 αὖ : à son tour, de nouveau, en sens inverse, au contraire
 βάπτω, βάψω, ἔβαψα : plonger
 βλέπω : regarder
 βούλευμα, ατος (τό) : résolution, projet, dessein, plan arrêté
 γε : certes, assurément
 γενναῖος, α, ον : bien né, fort, noble, vaillant
 γεραιός, ά, όν : vieux, vieille
 γῆ, γῆς (ή) : la terre
 γλῶσσα, ης (ή) : la langue, le langage
 δεινός, ή, όν : terrible ; étrange
 δεῦρο : ici
 δῆ : certes, donc
 διά-δοχος, ος, ον + G : qui succède à, qui remplace
 δια-φέρω : l'emporter sur, être supérieur à
 δια-φθείρω, -φθερῶ, -έφθειρα, -έφθαρα : détruire, corrompre, gâter
 διδαξις, εως (ή) : la leçon, l'enseignement
 δόμος, ου (ό) : maison, demeure
 δράω, ῶ : faire
 δύναμαι : pouvoir
 δῶμα, ατος (τό) : maison, demeure, palais
 εἴργω : écarter
 εἶτα δῆτα : et après cela, et après ça
 ἐκεῖ-θεν : de là-bas, depuis là-bas
 ἐκεῖνος, η, ο : ce ; celui-là
 ἐξ-αλείφομαι τί τις : effacer qqch de
 ἐσθλός, ή, όν : vertueux, bon, honnête, utile
 ἔσω + G : à l'intérieur de
 εὖ : adv. : bien
 εὖ-τεκνος, ος, ον : heureux en enfants
 εὖ-τυχής, ής, ές : heureux, fortuné
 ἡμαρ, ατος (τό) : le jour ; κατ' ἡμαρ : jour après jour, au jour le jour
 ἦν = εἰάν : si (éventuel)
 θεό-θεν : de la part des dieux
 διγγάνω + G : toucher à
 θυγάτηρ, τρός (ή) : la fille
 καιρός, οῦ (ό) : moment favorable, occasion, condition favorable
 καλῶς : bien
 κανών, όνος (ό) : la règle, le modèle, le principe

καρπός, οὔ (ὁ) : le fruit, le produit, la récolte
 κείνος, η, ο : ce ; celui-là
 κλέμμα, ατος (τό) : l'objet dérobé, le larcin
 κόμπος, ου (ὁ) : le bruit, le claquement sonore ; l'emphase, la jactance
 κόσμος, ου (ὁ) : la parure
 κρείσσων, ονος : plus fort, plus puissant
 λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de, agir à l'insu de
 λάτρις, εος (ὁ/ἡ) : serviteur, servante
 λίσαν : trop, excessivement
 λοῦτρον, ου (τό) : le bain, l'eau lustrale
 λούω : baigner, laver
 λύπη, ης (ἡ) : le chagrin
 μαρθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre
 μὲν δὴ : certes, donc
 μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν : personne, rien (négation subjective) ; aucun
 μύριος, α, ον : par milliers, innombrable
 ναίω : habiter
 ναυτικός, ἡ, ὄν : marin, des marins, des matelots
 νεωστί : récemment, nouvellement
 νοῦς, νοῦ (ὁ) : l'esprit, la raison
 νύμφη, ης (ἡ) : fiancée, jeune mariée
 ὁ μὲν ... ὁ δέ ... : l'un ... l'autre ...
 ὀγκόω, ῶ : gonfler, enfler, prendre de l'enflure
 οἶδα : je sais
 οἶκος ου (ὁ) : maison, palais
 οὐδέ : et ne pas, ne pas même
 οὔκουν : int. : n'est-il pas vrai que ? (réponse attendue positive)
 πάθος, ους (το) : sentiment, souffrance, mort épreuve
 παν-ύστατος, η, ον : dernier de tous, ultime, suprême
 παρά+ G : de la part de, d'auprès de, en le recevant de
 παρ-αιρέω, ῶ, -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : enlever, épargner
 παρα-καλέω, ῶ : appeler
 πάρ-εδρος, ου (ὁ/ἡ) : qui siège aux côtés de, voisin, compagnon de, associé à
 πλεῖστος, η, ον : (superlatif de πόλυς) très nombreux, abondant
 πλούσιος, α, ον : riche
 πόθεν : d'où ? à partir d'où ? par quel moyen ? comment ?
 πολίτης, ου (ὁ) : le citoyen
 πονηρός, ἄ, ὄν : méchant
 πόντιος, α, ον : de la mer
 πρὶν : adv. : avant, d'avant
 προ-τίθημι : exposer (un mort)
 πῦρ, πυρός (ὁ) : le feu
 σκήνωμα, ατος (τό) : la tente, le baraquement, la baraque
 στάχυς, υος (ὁ) : l'épi
 στένω : gémir
 στερέω, ῶ (στερεῖς, έντος : part aor 2 passif έρμ) + G : priver de, dépouiller de
 συμφορά, ᾶς (ἡ) : événement (en général fâcheux), malheur
 σχῆμα, ατος (τό) : forme, figure ; apparence ; noble aspect, splendeur
 τέκνον, ου (τό) : l'enfant
 τεκόντες, ων (οί) : les parents, les géniteurs (du verbe τίκτω : engendrer)
 τεῦχος, ους (τό) : ustensile, instrument, vase (ici)
 τίμιος, α, ον : précieux, honoré, qui fait honneur, notable
 τοι : il est sûr que, justement, précisément ; oui
 τοξεύω : décocher des flèches, lancer des traits

τρέφομαι, θρέψομαι/τραφήσομαι, ἐτρέφην/ἐτρέφθη, τέτραμμαι : être nourri, être élevé, être éduqué
τροφή, ἤς (ῆ) : le fait d'élever, l'éducation
τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver
ὑπό + G : par, sous l'influence de
φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter
φρήν, φρενός (ός) : le coeur, l'esprit
φρόνημα, ατος (τός) : manière de pensée, orgueil
φροντίς, ίδος (ή) : soin, souci, inquiétude, préoccupation ; méditation
φύσις, εως (ή) : la nature, le naturel
χρεών <έστιν> : il faut
χρηστός, ή, όν : valable, bon
ώς : excl. : comme ! combien !
ώστε + inf : de telle sorte que, au point de, afin que

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ἀεί : toujours

ἀλλά : mais, au contraire

ἄλλος,η,ο : autre

ἀμαρτάνω, ἀμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα + G : se tromper sur ; être privé de

αὖ : à son tour, de nouveau, en sens inverse, au contraire

γε : certes, assurément

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre

δεινός,ή,όν : terrible ; étrange

δή : certes, donc

δια-φέρω : l'emporter sur, être supérieur à

δια-φθείρω, -φθερῶ, -έφθειρα, -έφθαρα : détruire, corrompre, gâter

δῶμος,ου (ὁ) : maison, demeure

δράω,ῶ : faire

δύναμαι : pouvoir

δῶμα, ατος (τό) : maison, demeure, palais

εἶτα δῆτα : et après cela, et après ça

ἐκεῖνος,η,ο : ce ; celui-là

εὖ : adv. : bien

ἤν = εἰάν : si (éventuel)

θυγάτηρ,τρος (ἡ) : la fille

καιρός,οῦ (ὁ) : moment favorable, occasion, condition favorable

καλῶς : bien

κρείσσων,ονος : plus fort, plus puissant

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα : être ignoré de, agir à l'insu de

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre

μηδείς, μηδεμία, μηδέν : personne, rien (négation subjective) ; aucun

νοῦς, νοῦ (ὁ) : l'esprit, la raison

ὁ μὲν ... ὁ δέ ... : l'un ... l'autre ...

οἶδα : je sais

οἶκος ου (ὁ) : maison, palais

οὐδέ : et ne pas, ne pas même

παρά+ G : de la part de, d'auprès de, en le recevant de

πλεῖστος,η,ον : (superlatif de πόλυς) très nombreux, abondant

πολίτης,ου (ὁ) : le citoyen

πονηρός,ά,όν : méchant

πρίν : adv. : avant, d'avant

συμφορά,ᾶς (ἡ) : événement (en général fâcheux), malheur

τέκνον,ου (τό) : l'enfant

τοι : il est sûr que, justement, précisément ; oui

τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver

ὑπό + G : par, sous l'influence de

φέρω, οἴσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter

φύσις,εως (ἡ) : la nature, le naturel

χρεῶν <έστιν> : il faut

χρηστός,ή,όν : valable, bon

ὥς : excl. : comme ! combien !

ὥστε + inf : de telle sorte que, au point de, afin que

Fréquence 2 :

ἀγγέλλω, ἀγγελῶ, ἠγγειλα, ἠγγελα : annoncer

ἄλλως : autrement, autrement qu'il ne faut, vainement

βλέπω : regarder

δεῦρο : ici

ἔσθλός,ή,όν : vertueux, bon, honnête, utile

λίαν : trop, excessivement

μύριος,α,ον : par milliers, innombrable

οὐκουν : int. : n'est-il pas vrai que ? (réponse attendue positive)

παρα-καλέω,ῶ : appeler

πλούσιος,α,ον : riche

πόθεν : d'où ? à partir d'où ? par quel moyen ? comment ?

πῦρ, πυρός (ὁ) : le feu

τρέφομαι, θρέψομαι/τραφήσομαι, ἐτρέφην/ἐτρέφην, τέτραμμαι : être nourri, être élevé, être éduqué

φρήν, φρενός (ὁ) : le coeur, l'esprit

Fréquence 3 :

γενναῖος,α,ον : bien né, fort, noble, vaillant

γεραιός,ά,όν : vieux, vieille

γλῶσσα,ης (ή) : la langue, le langage

εἶργω : écarter

ἐκεῖ-θεν : de là-bas, depuis là-bas

εὖ-τυχής,ής,ές : heureux, fortuné

κόσμος,ου (ὁ) : la parure

λύπη,ης (ή) : le chagrin

ναίω : habiter

πάθος,ους (το) : sentiment, souffrance, mort épreuve

στένω : gémir

στερέω,ῶ (στερεῖς,έντος : part aor 2 passif ἐβq) + G : priver de, dépouiller de

τροφή,ής (ή) : le fait d'élever, l'éducation

Fréquence 4 :

ἀρχαῖος,α,ον : vieux, ancien, vénérable

βούλευμα,ατος (τό) : résolution, projet, dessein, plan arrêté

ἐξ-αλείφομαι τί τινος : effacer qqch de

διγγάνω + G : toucher à

ναυτικός,ή,όν : marin, des marins, des matelots

νύμφη,ης (ή) : fiancée, jeune mariée

πόντιος,α,ον : de la mer

προ-τίθημι : exposer (un mort)

σχῆμα,ατος (τό) : forme, figure ; apparence ; noble aspect, splendeur

τεῦχος,ους (τό) : ustensile, instrument, vase (ici)

Ne pas apprendre :

ἀγείρω : recueillir, rassembler

αἰχμαλωτίς,ίδος : captive

ἀ-κόλαστος,ος,ον : sans retenue, désordonné, indiscipliné

ἄλς, ἄλός (ή) : la mer, l'eau de mer, la saumure

ἀν-αρχία,ας (ή) : anarchie, refus de se laisser commander, refus d'obéissance, indiscipline

ἄ-νυμφος,ος,ον : sans époux, non marié, non-épouse

ἀξία,ας (ή) : le mérite, ce qui convient, la valeur, la dignité

ἄ-πάρθενος,ος,ον : non-vierge, qui n'est pas vierge

βάπτω, βάψω, ἔβαψα : plonger

διά-δοχος,ος,ον + G : qui succède à, qui remplace

δίδαξις,εως (ή) : la leçon, l'enseignement

ἔσω + G : à l'intérieur de

εὖ-τεκνος,ος,ον : heureux en enfants

ἡμαρ,ατος (τό) : le jour ; κατ' ἡμαρ : jour après jour, au jour le jour

θεό-θεν : de la part des dieux

κανών,όνος (ὁ) : la règle, le modèle, le principe

καρπός,οῦ (ὁ) : le fruit, le produit, la récolte

κεῖνος,η,ο : ce ; celui-là

κλέμμα,ατος (τό) : l'objet dérobé, le larcin
κόμπος,ου (ό) : le bruit, le claquement sonore ; l'emphase, la jactance
λάτρης,εος (ό/ή) : serviteur, servante
λοῦτρον,ου (τό) : le bain, l'eau lustrale
λούω : baigner, laver
νεωστί : récemment, nouvellement
όγκόω,ώ : gonfler, enfler, prendre de l'enflure
παν-ύστατος,η,ον : dernier de tous, ultime, suprême
παρ-αιρέω,ώ , -αιρήσω, -εἶλον, - ήρηκα : enlever, épargner
πάρ-εδρος,ου (ό/ή) : qui siège aux côtés de, voisin, compagnon de, associé à
σκήνωμα,ατος (τό) : la tente, le baraquement, la baraque
στάχυς, υος (ό) : l'épi
τεκόντες,ων (οί) : les parents, les géniteurs (du verbe τίκτω : engendrer)
τίμιος,α,ον : précieux, honoré, qui fait honneur, notable
τοξεύω : décocher des flèches, lancer des traits
φρόνημα,ατος (τό) : manière de pensée, orgueil
φροντίς,ίδος (ή) : soin, souci, inquiétude , préoccupation ; méditation

Traduction au plus près du texte :

0585 0628 Episode 2 (4)

Douloureuse méditation sur le destin

ἘΚΑΒΗ

ὦ Δύγατερ, οὐκ οἶδ' εἰς ὅ τι βλέψω κακῶν, 585

πολλῶν παρόντων· ἦν γὰρ ἄψομαι τινος,

τόδ' οὐκ ἔῃ με, παρακαλεῖ δ' ἐκείθεν αὖ

λύπη τις ἄλλη, διάδοχος κακῶν κακοῖς.

Καὶ νῦν τὸ μὲν σόν, ὥστε μὴ στένειν, πάθος

οὐκ ἂν δυναίμην ἐξαλείψασθαι φρενός· 590

Ô ma fille, je ne sais pas vers lequel de <mes> malheurs regarder, 585

Car nombreux ils sont là ; si en effet j'en touche un,

Celui-ci ne me laisse pas aller, mais, depuis là-bas, à l'inverse, m'appelle

Un autre chagrin, qui remplace des malheurs par d'autres malheurs.

Et maintenant, ta mort d'une part, de telle sorte que je ne gémisses pas,

Je ne pourrais pas l'effacer de <mon> esprit ; 590

τὸ δ' αὖ λίαν παρεῖλες, ἀγγελθεῖσά μοι

γενναῖος. Οὐκουν δεινόν, εἰ γῆ μὲν κακή,

τυχοῦσα καιροῦ θεόθεν, εὖ στάχυν φέρει,

χρηστή δ' , ἄμαρτοῦσ' ὧν χρεῶν αὐτὴν τυχεῖν,

κακὸν δίδωσι καρπόν, ἐν βροτοῖς δ' αἰεὶ 595

ὁ μὲν πονηρὸς οὐδὲν ἄλλο πλὴν κακός,

ὁ δ' ἐσθλὸς ἐσθλός, οὐδὲ συμφορᾶς ὑπο

φύσιν διέφθειρ', ἀλλὰ χρηστός ἐστ' αἰεὶ;

D'autre part, à l'inverse, le fait de trop <gémir>, tu me l'as épargné, toi qui m'a été annoncée

Vaillante. N'est-ce pas étrange, si d'une part une mauvaise terre,

obtenant des conditions favorables de la part des dieux, porte bien son épi (sa moisson),

Et qu' <une terre> bonne, privée de ce qu'il faudrait qu'elle obtienne,

Donne un mauvais fruit, alors que chez les mortels, toujours, 595

D'une part le méchant <n'est> rien d'autre que mauvais,

D'autre part le vertueux <est> vertueux, et, sous l'influence du malheur, n'a

pas détruit son naturel, mais au contraire est bon, toujours ?

Ἄρ' οἱ τεκόντες διαφέρουσιν ἢ τροφαί;

Ἔχει γε μέντοι καὶ τὸ θρεφθῆναι καλῶς 600

δίδαξιν ἐσθλοῦ· τοῦτο δ' ἦν τις εὖ μάθη,

οἶδεν τό γ' αἰσχρόν, κανόνι τοῦ καλοῦ μαθών.

Καὶ ταῦτα μὲν δὴ νοῦς ἐτόξευσεν μάτην·

Est-ce que les géniteurs l'emportent sur l'éducation ?

Certes il est sûr aussi que le fait d'avoir été bien éduqué contient 600

L'enseignement de la vertu ; et si quelqu'un apprend bien cela,

Il connaît assurément ce qui est honteux, parce qu'il <l'> a appris par le principe du bon.

Et ces choses-là, certes, l'esprit les a décochées en vain ;

σύ δ' ἔλθῃ καὶ σήμερον Ἀργείοις τάδε,

μὴ διγγάνειν μοι μηδέν', ἀλλ' εἴργειν ὄχλον, 605

τῆς παιδός. Ἐν τοι μυρίῳ στρατεύματι

ἀκόλαστος ὄχλος, ναυτική τ' ἀναρχία

κρείσσω πυρός, κακός δ' ὁ μὴ τι δρῶν κακόν.

Alors toi, va et signifie aux Argiens cela,

A savoir que personne ne touche mon (μοι) enfant (τῆς παιδός), mais qu'on écarte la foule.

Oui, dans une armée innombrable,

Sans retenue <est> la foule, et l'indiscipline des marins <est>

Plus puissante que le feu, car (δ') <est> mauvais <même> celui qui ne fait pas quelque chose de mauvais.

Σὺ δ' αὖ λαβοῦσα τεῦχος, ἀρχαία λάτρι,
 βάψασ' ἔνεγκε δεῦρο ποντίας ἁλός, 610
 ὡς παῖδα λουτροῖς τοῖς πανυστάτοις ἐμήν,
 νύμφην τ' ἄνυμφον παρθένον τ' ἀπαρθένον,
 λούσω προδῶμαι θ', ... ὡς μὲν ἀξία, πόθεν;
 οὐκ ἂν δυναίμην· ὡς δ' ἔχω (τί γὰρ πάθω;),
 κόσμον τ' ἀγείρασ' αἰχμαλωτῶν πάρα, 615
 αἱ μοι παρέδδοι τῶνδ' ἔσω σκηνωμάτων
 ναίουσιν, εἴ τις, τοὺς νεωστὶ δεσπότης
 λαθοῦσ', ἔχει τι κλέμμα τῶν αὐτῆς δόμων.

Quant à toi, à ton tour, ayant pris un ustensile, vieille servante,
 Après l'avoir plongé < dans l'eau > porte ici de l'onde amère de la mer, 610
 Afin que, avec les ultimes lustrations, mon enfant,
 Epouse non-épouse et vierge non-vierge,
 Je la lave et que je l'expose, ... comme elle < en serait > digne, comment ?
 Je ne < le > pourrais pas ; alors (δ') comme je peux (car comment faire ?),
 Et en ayant recueilli une parure d'auprès des captives, 615
 Qui, compagnes pour moi, à l'intérieur de ces baraquements
 Habitent, si quelqu'une, à l'insu de (λαθοῦσ') ses nouveaux maîtres,
 Possède < encore > quelque larcin < tiré > de son propre palais.

Ὡ σχήματ' οἴκων, ὧ ποτ' εὐτυχεῖς δόμοι,
 ὧ πλεῖστ' ἔχων κάλλιστά τ' εὐτεκνώτατε 620
 Πρίαμε, γεραία θ' ἢδ' ἐγὼ μήτηρ τέκνων,
 ὡς ἐς τὸ μηδὲν ἤκομεν, φρονήματος
 τοῦ πρὶν στερέντες. Εἶτα δ' ἤτ' ὀγκούμεθα,
 ὃ μὲν τις ἡμῶν πλουσίοις ἐν δώμασιν,
 ὃ δ' ἐν πολίταις τίμιος κεκλημένος. 625

Ô splendeurs de < nos > demeures, ô palais naguère fortunés,
 O < toi qui >, les ayant en foule et très beaux, as été heureux en enfants, 620
 Priam, et moi, cette vieille que voici, mère de ces enfants,
 Comme nous en sommes arrivés au néant, ayant été privés (στερέντες) de l'orgueil
 D'avant ! et après cela nous prenons de l'enflure,
 L'un de nous dans de riches palais,
 Et l'autre parce qu'il est appelé honorable chez les citoyens. 625

Τὰ δ' οὐδέν· ἄλλως φροντῖδων βουλευήματα
 γλώσσης τε κόμποι. Κεῖνος ὀλβιώτατος,
 ὅτῳ κατ' ἡμᾶρ τυγχάνει μηδὲν κακόν.

Cela, néant ! en vain, les projets des nos méditations,
 Et les claquements sonores du langage ! Celui-là < est > le plus heureux,
 Auquel n'échoit jour après jour aucun malheur.

Comparaison de traductions :**v 606-608****Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967**

Dans une armée sans nombre, la foule ne connaît pas de frein, et l'indiscipline du matelot est pire que le feu : y passe pour mauvais qui ne fait pas le mal.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Dans la cohue d'un bivouac, la soldatesque ne connaît pas de frein ; la flamme a moins d'énergie que l'audace indisciplinée du marin, et qui se refuse au mal passe pour un trembleur.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Des dizaines de milliers de soldats, c'est une masse incontrôlable, et l'indiscipline des matelots, c'est pire que l'incendie : ils traitent de lâche celui qui ne lâche pas la bride à ses mauvais instincts.

v 615-618**Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967**

Pour la parer, je quêterai chez les captives, qui habitent à mes côtés à l'intérieur de ces tentes, ce qu'elles ont pu à leurs nouveaux maîtres dérober de leurs propres demeures.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

(...) en empruntant des parures aux captives qui partagent avec moi l'abri de ces tentes ; peut-être quelques unes ont pu, à l'insu des vainqueurs, conserver furtivement certains de leurs bijoux.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Pour sa parure, je ferai une collecte auprès des captives qui sont logées auprès de moi sous ces tentes : ce qu'elles peuvent l'une ou l'autre avoir soustrait et conservé, à l'insu de leur nouveau maître, de leurs effets personnels.

v 623-628**Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967**

Et nous allons nous enfler, l'un des richesses de sa maison, l'autre du nom glorieux qu'il a dans la cité ! Néant que tout cela ; illusion, ces projets de nos âmes et ces grands mots de notre bouche ! Celui-là est le plus heureux qui peut au jour le jour éviter le malheur.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Qu'on aille, après cela, s'enfler au milieu d'une princière demeure ou parmi les titres d'honneur que nous confèrent les citoyens ! Néant que tout cela ! Vanité, les projets qui nous travaillent et les grands mots sonores ! Le plus fortuné, c'est celui qui s'abandonne au fil des jours sans connaître aucun malheur.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Ah ! Allons après cela nous monter la tête sur l'opulence de notre patrimoine, sur le renom dont les hommes nous honorent ! Tout cela est néant. Vanité, les prétentions qui nous travaillent, les mots qui nous grisent : celui-là a le plus haut bonheur, qui au jour le jour passe au-dessus du malheur.